叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 中国鸦片吸食者(the Chinese Opium-smoker) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

中国鸦片吸食者(The Chinese Opium-Smoker)

[ˌriːprəˈdjuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] .]
Reproduced from the Chinese .]
复制品 从 这 中国人 .]

转自中文。

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˌtʃaɪˈniːz] ['əʊpiəm] - ['sməʊkə(r)] .
Chinese Opium - Smoker .
中国人 鸦片 - 吸烟者 .

中国鸦片吸食者。

[twelv] [ɪˌlʌsˈtreʃən]
TWELVE ILLUSTRATIONS
十二 插图

十二幅插图

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪn]
Showing the Ruin
显示 这 废墟

展现废墟

[wɪtʃ] ['aʊə(r)]['əʊpiəm] [treɪd] [wɪð] ['tʃaɪnə][ɪz]
which our Opium Trade with China is
哪个 我们的 鸦片 贸易 和 中国 是

我们与中国的鸦片贸易是

['brɪŋɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] ['kʌntri] .
bringing upon that Country .
带来 之上 那 国家 .

给那个国家带来灾难。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[es] . ['dʌbljuː] . ['pɑːtrɪdʒ] & [ˌsiː 'əʊ] . , [naɪn] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] .
S . W . Partridge & Co . , 9 , Paternoster Row .
S . W . 鹧鸪 & 合作 . , 9 , 帕特诺斯特 排 .

SW Partridge & Co.，帕特诺斯特街9号。

[praɪs] ['sɪkspəns] .
PRICE SIXPENCE .
价格 六便士 .

价格六便士。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['əʊpiəm] - ['sməʊkə(r)] .

The	Chinese	Opium	-	Smoker	.
这	中国人	鸦片	-	吸烟者	.

中国鸦片吸食者。

[twelv] [ɪˌlʌsˈtreʃən] .

Twelve	Illustrations	.
十二	插图	.

十二幅插图。

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	.
二	.

二、

['əʊpiəm] - ['sməʊkɪŋ] [ɪn]['tʃaɪnə] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['hæbɪts][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

Opium	-	Smoking	in	China	compared	with	the	Drinking	Habits	of	England	.
鸦片	-	吸烟	在	中国	比较的	和	这	喝	习惯	的	英格兰	.

中国的鸦片吸食习惯与英国的饮酒习惯比较。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði][ɪkˈstent][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] .

The	Extent	of	the	Evil	.
这	程度	的	这	邪恶的	.

罪恶的程度。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

['ɪŋgləndz] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpiəm] - ['sməʊkə(r)] .

England's	Responsibility	in	regard	to	the	Opium	-	Smoker	.
英格兰的	责任	在	看待	到	这	鸦片	-	吸烟者	.

英国对吸食鸦片者的责任。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['əʊpiəm] - ['sməʊkə(r)] .

THE	CHINESE	OPIUM	-	SMOKER	.
这	中国人	鸦片	-	吸烟者	.

中国鸦片吸食者。

[nəʊ] . [wʌn] .

No	.	1	.
不	.	1	.

第一名。

[ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] ['əʊpiəm] - ['sməʊkə(r)] [ɪz] [rɪ'klaɪnɪŋ] ([æz; əz] [ɪz] ['juːʒuəl]) [ɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	incipient	opium	-	smoker	is	reclining	(	as	is	usual	)	on	a	couch	in	his
这	初期	鸦片	-	吸烟者	是	斜倚	(	作为	是	通常	)	在	一个	长椅	在	他的

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

这位初染鸦片瘾的男子（像往常一样）斜倚在他豪宅的沙发上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [tə'bækəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [paɪp] ['kɒmən] [ɪn] ['tʃaɪnə]

while	his	companion	is	indulging	in	tobacco	through	the	water	-	pipe	common	in	China
尽管	他的	伴侣	是	沉溺于	在	烟草	通过	这	水	-	管道	常见的	在	中国

.

:

.

而他的同伴则正在用中国常见的水烟筒吸食烟草。

[nəʊ] . [ˌtuː'tuː] .

No	.	2	.
不	.	2	.

2号。

[ðə; ði] ['əʊpiəm] - ['sməʊkə(r)] , [stɪl] ['pɔːtli] [ænd; ənd] [wel] - [drest] ,

The	opium	-	smoker	,	still	portly	and	well	-	dressed	,
这	鸦片	-	吸烟者	,	仍然	肥胖的	和	出色地	-	穿着	,

那个吸食鸦片的人，身材依然肥胖，衣着考究。

[ɪz] [in'triːt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] [ɒn] [bendɪd] [niːz] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

is	entreated	by	his	poor	wife	on	bended	knees	to	desist	from	the
是	恳求	经过	他的	贫穷的	妻子	在	弯曲	膝盖	到	停止	从	这

[dɪ'zɑːstrəs] ['hæbɪt] .

disastrous	habit	.
灾难性的	习惯	.

他可怜的妻子跪在地上恳求他戒掉这个可怕的习惯。

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['dredɪd] [paɪp] ; [waɪl] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['grænmʌðə(r)] [ɪz] [siːn]

His	child	is	running	off	with	the	dreaded	pipe	;	while	the	aged	grandmother	is	seen
他的	孩子	是	跑步	离开	和	这	令人恐惧的	管道	;	尽管	这	老年人	祖母	是	已见

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

他的孩子拿着那根可怕的管子跑开了；与此同时，人们看到年迈的祖母走了过来。

['liːnɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] ,

leaning	on	her	staff	,
倾斜	在	她	职员	,

她倚靠着她的员工，

[tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [in'triːti] — [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [pruːvd]

to	add	her	tears	and	entreaties	—	now	for	the	first	time	proved
到	添加	她	眼泪	和	恳求	—	现在	为了	这	第一的	时间	已证实

[tuː; tə] [biː; bi] ['paʊələs] .

to	be	powerless	.
到	是	无力	.

她的眼泪和恳求——现在第一次证明是无能为力的。

[ðə; ði] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪp] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] ; ['ɪntrəst] , ['djuːti] , [ə'fekʃn] ,

The	hold	of	the	pipe	is	already	established	;	interest	,	duty	,	affection	,
这	抓住	的	这	管道	是	已经	已确立的	;	兴趣	,	责任	,	感情	,

烟斗的控制力已经确立；兴趣、责任、感情，

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] — [ɔːl] [pruːv] [tuː] [ˈfiːb(ə)l][tuː; tə] [əˈrest] [ðə; ði] [ˈdaʊnwəd] [kəˈrɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsməʊkə(r)] .

reputation	—	all	prove	too	feeble	to	arrest	the	downward	career	of	the	smoker	.
名声	—	全部	证明	也	微弱	到	逮捕	这	向下	职业	的	这	吸烟者	.

名誉——所有这些都太过微弱，无法阻止吸烟者事业的下滑。

[sæd] [ɪnˈdiːd] [ɪz][ðə; ði][ˈprɒspekt] ; [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ɔːlˈredi] [duːmd] [tuː; tə] [ˈpɒvəti] , [ʃeɪm] ,

Sad	indeed	is	the	prospect	;	the	husband	is	already	doomed	to	poverty	,	shame	,
伤心	的确	是	这	前景	;	这	丈夫	是	已经	注定失败	到	贫困	,	耻辱	,

前景确实令人悲哀；丈夫注定要陷入贫困和耻辱之中。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɜːli] [greɪv] ; [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ˈruːɪn] , [hɪz; ɪz][tʃaɪld][tuː; tə] [ˈbegərɪ] .

and	an	early	grave	;	his	wife	to	ruin	,	his	child	to	beggary	.
和	一个	早期的	严重	;	他的	妻子	到	废墟	,	他的	孩子	到	乞讨	.

他英年早逝；妻子潦倒，孩子沦为乞丐。

[hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] [wɪl] [daɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [hɑːt] .

His	mother	will	die	of	a	broken	heart	.
他的	母亲	将要	死	的	一个	破碎的	心	.

他的母亲会因心碎而死。

[nəʊ] . [θriː] .

No	.	3	.
不	.	3	.

3号。

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði][ˈprəʊgres][ɪn] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌns][ˈsəʊbə(r)] [ˈdʒentlmən] , [huː] [hæz; həz]

Representing	the	progress	in	dissipation	of	the	once	sober	gentleman	,	who	has
代表	这	进步	在	耗散	的	这	一次	清醒	绅士	,	WHO	有

[naʊ] , [əˈlæs] !

now	,	alas	!
现在	,	唉	!

代表着这位曾经清醒的绅士逐渐堕落的过程，唉！

[bɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈvɪktɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [vaɪs] .

become	the	victim	of	this	vice	.
变得	这	受害者	的	这	副	.

成为这种恶习的受害者。

[tuː; tə][hɪm] [deɪ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪˈkʌm] [naɪt] , [ænd; ənd] [naɪt] [deɪ] .

To	him	day	has	now	become	night	,	and	night	day	.
到	他	天	有	现在	变得	夜晚	,	和	夜晚	天	.

对他来说，白昼变成了黑夜，黑夜变成了白昼。

[hiː; hi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [ðə; ði] [ˈtiːdiəm] [ɒv; əv][ɪts]

He	can	no	longer	sleep	at	night	;	and	to	banish	the	tedium	of	its
他	能	不	更长	睡觉	在	夜晚	;	和	到	放逐	这	乏味	的	它是

[lɒŋ] [ˈkwaɪət] [ˈaʊəz] ,

long	quiet	hours	,
长的	安静的	小时	,

他夜不能寐；为了驱散漫长寂静时光的沉闷，

[ænd; ənd][tuː; tə] [draʊn] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ʃʊə(r)][ˈruːɪn] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm] , [bɪˈkʌmz] [æn; ən] [ˈæbsəluːt]

and	to	drown	thought	of	the	sure	ruin	awaiting	him	,	becomes	an	absolute
和	到	溺水	想法	的	这	当然	废墟	等待中	他	,	变成	一个	绝对

[nəˈsesəti] .

necessity	.
必要性	.

为了不去想即将到来的毁灭，他必须沉溺于酒精之中。

[rɪˈgɑːdləs] , [ˈðeəfɔː(r)] , [əˈlaɪk][ɒv; əv] [ɪnˈtriːti] [ænd; ənd] [ˈsenʃə(r)] ,

Regardless	,	therefore	,	alike	of	entreaty	and	censure	,
不管	,	所以	,	同样	的	恳求	和	谴责	,

因此，无论恳求还是谴责，

[hiː; hi] [naʊ] ['əʊpənli][ˌintrə'djuːsis]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] ['sɪŋɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

he	now	openly	introduces	into	his	house	singing	men	and	women	,
他	现在	公然	介绍	进入	他的	房子	歌唱	男人	和	女性	,

他现在公开地将唱歌的男男女女带回家中，

[ænd; ənd] [gɪvz] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)][sə'saɪəti] .

and	gives	himself	up	to	their	society	.
和	给予	他自己	向上	到	他们的	社会	.

他把自己完全融入了他们的社会。

[hɪz; ɪz] [bʊks] , ['fɔːməli] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [naʊ] [laɪ] [ʌn'hiːdɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz]

His	books	,	formerly	the	companions	of	his	choice	,	now	lie	unheeded	on	his
他的	图书	,	以前	这	同伴	的	他的	选择	,	现在	说谎	无人理会	在	他的

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

他以前最喜爱的书籍，现在却被他冷落在桌上。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [lɒŋ] [rɪ'teɪn] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] [pleɪs] [ðeə(r)] .

and	will	not	long	retain	even	their	place	there	.
和	将要	不是	长的	保持	甚至	他们的	地方	那里	.

即便在那里，他们也无法长久保住自己的位置。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli] , ['paʊələs] [tuː; tə] [prɪ'vent] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [rɪ'tɑːd] , [ðə; ði]

As	for	his	poor	family	,	powerless	to	prevent	,	or	even	retard	,	the
作为	为了	他的	贫穷的	家庭	,	无力	到	防止	,	或者	甚至	减速	,	这

['daʊnwəd] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,

downward	progress	of	events	,
向下	进步	的	活动	,

至于他那可怜的家人，他们无力阻止，甚至无法延缓事态的恶化。

[ðeɪ] [kæn; kən]['əʊnli] [kən'sʌlt] [ðeə(r)] [əʊn] ['seɪfti] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

they	can	only	consult	their	own	safety	by	keeping	altogether	out	of	sight	.
他们	能	仅有的	咨询	他们的	自己的	安全	经过	保持	共	出去	的	视线	.

他们只能通过完全躲藏起来来保障自身安全。

[nəʊ] . [fɔːr] .

No	.	4	.
不	.	4	.

4号。

[ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɪz] [naʊ] [gɒn] :

All	trace	of	literary	occupation	is	now	gone	:
全部	痕迹	的	文学	职业	是	现在	已消失	:

文学活动的痕迹已荡然无存：

[ðə; ði]['əʊpiəm] [skeɪlz] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] .

the	opium	scales	have	taken	the	place	of	the	classics	.
这	鸦片	秤	有	已采取	这	地方	的	这	经典	.

鸦片秤取代了古典秤。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv]['əʊpiəm] , [fɔː(r); fə(r)] [kruːd]

In	the	foreground	a	servant	is	preparing	extract	of	opium	,	for	crude
在	这	前景	一个	仆人	是	准备	提炼	的	鸦片	,	为了	原油

['əʊpiəm][ɪz]['nevə(r)] [smәʊkt] .

opium	is	never	smoked	.
鸦片	是	绝不	熏制	.

前景中，一名仆人正在准备鸦片提取物，因为粗鸦片是不能吸食的。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pɔːtəb(ə)l] [stəʊv] [stændz][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌkɪt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

Before	the	portable	stove	stands	a	small	bucket	of	water	,
前	这	便携的	火炉	站立	一个	小的	桶	的	水	,

便携式炉灶前放着一小桶水。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːkəʊl] [laɪz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	little	charcoal	lies	on	the	ground	beside	it	.
和	一个	小的	木炭	谎言	在	这	地面	旁	它	.

旁边地上散落着一小块木炭。

[ðə; ði]['əʊpiəm][ɪz] [bɔɪld] [ɪn]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['fɪltəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dregz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [bɔɪld]

The	opium	is	boiled	in	water	,	and	filtered	;	and	the	dregs	are	again	boiled
这	鸦片	是	煮沸	在	水	,	和	过滤	;	和	这	渣	是	再次	煮沸

,

,

,

将鸦片用水煮沸，过滤；然后将残渣再次煮沸。

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['sɒljəb(ə)l]['mætə(r)][ɪz][ɪk'stræktɪd] .

till	all	the	soluble	matter	is	extracted	.
直到	全部	这	可溶	事情	是	提取	.

直到所有可溶性物质都被提取出来。

[ðə; ði] ['wɔːtəri] [sə'lʊʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] [bɔɪld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv] ['triːkl] ,

The	watery	solutions	are	then	boiled	down	to	the	consistency	of	treacle	,
这	水状的	解决方案	是	然后	煮沸	向下	到	这	一致性	的	糖浆	,

然后将水溶液熬煮至糖浆状。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juːz] .

when	it	is	ready	for	use	.
什么时候	它	是	准备好	为了	使用	.

准备就绪后即可使用。

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['sməʊkə(r)][sɪts] [wɪð] ['pens(ə)l]

At	the	table	,	by	her	husband	,	the	wife	of	the	smoker	sits	with	pencil
在	这	桌子	,	经过	她	丈夫	,	这	妻子	的	这	吸烟者	坐着	和	铅笔

[ɪn][hænd] ,

in	hand	,
在	手	,

吸烟者的妻子坐在桌旁，挨着她的丈夫，手里拿着铅笔。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	with	a	long	strip	of	paper	before	her	.
和	和	一个	长的	条	的	纸	前	她	.

她面前放着一张长长的纸条。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [ðə; ði]['fæməli] ['ɪnkʌm] .

Now	she	needs	to	augment	the	family	income	.
现在	她	需求	到	增强	这	家庭	收入	.

现在她需要增加家庭收入。

['hæpi] [ɪz][ðə; ði][waɪf] [huː] [ɪn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['eksɪkjuːt]['ɪndiən] - [ɪŋk] ['drɔːɪŋz]

Happy	is	the	wife	who	in	these	circumstances	is	able	to	execute	Indian	-	ink	drawings
快乐的	是	这	妻子	WHO	在	这些	情况	是	有能力的	到	执行	印度	-	墨水	图画

,

,

,

在这种情况下，妻子如果还能创作墨水画，那真是太幸福了。

[ɔː(r)][tuː; tə] [raɪt] [aʊt][ˌɔːnə'ment(ə)l][kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['klæsɪks] .

or	to	write	out	ornamental	quotations	from	the	classics	.
或者	到	写	出去	装饰	引文	从	这	经典	.

或者抄写古典名著中的优美引语。

[nəʊ] . [faɪv] .

No	.	5	.
不	.	5	.

5号。

[kɹ'ɛdɪtəz] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][fɔː'beə(r)] .

Creditors	**will**	**no**	**longer**	**forbear**	**.**
债权人	将要	不	更长	忍耐	.

债权人将不再宽容。

['aɪðə(r)][ðə; ði]['hæbɪt][mʌst; məst][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] ,

Either	**the**	**habit**	**must**	**at**	**once**	**and**	**for**	**ever**	**be**	**given**	**up**	**,**
任何一个	这	习惯	必须	在	一次	和	为了	曾经	是	给定	向上	,

要么必须立即永远戒除这个习惯，要么

[ɔː(r)][ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][æn'sestrəl] ['prɒpəti] [mʌst; məst][biː; bi] [lɒst] .

or	**all**	**hope**	**of**	**retaining**	**possession**	**of**	**the**	**ancestral**	**property**	**must**	**be**	**lost**	**.**
或者	全部	希望	的	保留	拥有	的	这	祖先的	财产	必须	是	丢失的	.

否则，保住祖产的希望将彻底破灭。

[ðə; ði] ['veri] [greɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz][dʒɔɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

The	**very**	**graves**	**of**	**the**	**ancestors**	**join**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
这	非常	坟墓	的	这	祖先	加入	,	作为	它	是	,

仿佛祖先的坟墓连在一起了。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ə'piːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [waɪf][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːpɪŋ]

in	**the**	**last**	**appeal**	**of**	**the**	**weeping**	**wife**	**and**	**mother**	**,**	**and**	**of**	**the**	**weeping**
在	这	最后的	上诉	的	这	哭泣	妻子	和	母亲	,	和	的	这	哭泣

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

在哭泣的妻子和母亲以及哭泣的孩子最后的恳求中，

[huːz] [həʊps] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [əd'vɑːnsmənt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɒv; əv][prə'məʊʃ(ə)n]

whose	**hopes**	**of**	**education**	**,**	**of**	**literary**	**advancement**	**,**	**and**	**thus**	**of**	**promotion**
谁	希望	的	教育	,	的	文学	进步	,	和	因此	的	晋升

[tuː; tə] ['ɒfɪs] ,

to	**office**	**,**
到	办公室	,

他们怀揣着接受教育、提升文学造诣，从而晋升官职的希望，

[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['beɪnfl] [nɑː'kɒtɪk] .

are	**destroyed**	**by**	**the**	**baneful**	**narcotic**	**.**
是	损毁	经过	这	有害的	麻醉剂	.

会被这种有害的麻醉剂摧毁。

[ðə; ði][eɪdʒd]['mʌðə(r)] , [nəʊ] [niːd] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑːf] , [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɒt] [tiː] [fɔː(r); fə(r)]

The	**aged**	**mother**	**,**	**now**	**needing**	**the**	**support**	**of**	**a**	**staff**	**,**	**is**	**bringing**	**hot**	**tea**	**for**
这	老年人	母亲	,	现在	需要	这	支持	的	一个	职员	,	是	带来	热的	茶	为了

[hɜː(r); hə(r)][sʌn] .

her	**son**	**.**
她	儿子	.

这位年迈的母亲现在需要工作人员的照顾，她正端着热茶给儿子喝。

[wɪl] [hiː; hi] [brɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [heəz] [wɪð] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ?

Will	**he**	**bring**	**down**	**her**	**grey**	**hairs**	**with**	**sorrow**	**to**	**the**	**grave**	**?**
将要	他	带来	向下	她	灰色的	头发	和	悲哀	到	这	严重	?

他会让她带着悲伤和白发入土吗?

[wɪl] [hiː; hi] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːnd] [aʊt] , [ə; eɪ] ['həʊmləs] ['wɒndərə(r)] ,

Will	**he**	**see**	**her**	**turned**	**out**	**,**	**a**	**homeless**	**wanderer**	**,**
将要	他	看	她	转向	出去	,	一个	无家可归者	流浪者	,

他会看到她流落街头，沦为无家可归的流浪者吗?

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nə:s] [ænd; ənd] [tend] [hɪm] [wen] [ə; eɪ] ['helpləs] [beɪb]
out **of** **the** **mansion** **in** **which** **she** **nursed** **and** **tended** **him** **when** **a** **helpless** **babe**
出去 的 这 大厦 在 哪个 她 护理 和 倾向于 他 什么时候 一个 无助 宝贝
[ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [læp] ?
upon **her** **lap** **?**
之上 她 膝 ?

她当年把他从婴儿时期养育出来的豪宅里带了出来，那时他还是个无助的婴儿，躺在她的膝上?

[nəʊ] . [sɪks] .
No **.** **6** **.**
不 . 6 .

6号。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [waɪf] , [hu:] ,
It **is** **easy** **to** **imagine** **the** **feelings** **of** **the** **unfortunate** **wife** **,** **who** **,**
它 是 简单的 到 想象 这 情怀 的 这 不幸 妻子 , WHO ,

不难想象这位不幸妻子的感受，

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [rɔ:t] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [wʌns] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] ,
seeing **the** **misery** **and** **wretchedness** **wrought** **in** **her** **once** **comfortable** **home** **,**
看到 这 苦难 和 悲惨 锻 在 她 一次 舒服的 家 ,

看到自己曾经舒适的家如今变成如今这般凄惨凄凉的模样，

[dɪ'tɜ:mɪnz] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] .
determines **to** **destroy** **the** **whole** **of** **the** **smoking** **apparatus** **.**
决定 到 破坏 这 所有的 的 这 吸烟 设备 .

决定销毁整个吸烟设备。

[ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [læmp] [ɑ:(r); ə(r)] [dæʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ,
The **tray** **and** **lamp** **are** **dashed** **upon** **the** **floor** **,**
这 托盘 和 灯 是 虚线 之上 这 地面 ,

托盘和台灯摔在了地上。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] ['momənts] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪp] [ɪt'self] ;
a **few** **more** **moments** **will** **see** **the** **destruction** **of** **the** **pipe** **itself** **;**
一个 很少 更多的 时刻 将要 看 这 破坏 的 这 管道 本身 ;

再过一会儿，管道本身就会被摧毁;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nɔɪz] [hæz; həz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:d] , [hu:] ['rʌʃɪz] [ɪn] ,
but **the** **noise** **has** **reached** **the** **ears** **of** **her** **lord** **,** **who** **rushes** **in** **,**
但 这 噪音 有 达到 这 耳朵 的 她 主 , WHO 冲刺 在 ,

但动静传到了她主人的耳中，他急忙跑了进来。

[ænd; ənd] , [fə'getfl] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɑ:stə(r)] , [kən'fju:ʃəs] ,
and **,** **forgetful** **of** **all** **the** **teachings** **of** **his** **great** **master** **,** **Confucius** **,**
和 , 健忘 的 全部 这 教义 的 他的 伟大的 掌握 , 孔子 ,

于是，他忘记了伟大老师孔子的所有教诲，

['prəʊsi:dz] [tu:; tə] [bɪ'leɪbə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌbæm'bu:] [stɪk] [hi:; hi] [hæz; həz] [si:zd] [fɔ:(r); fə(r)]
proceeds **to** **belabour** **her** **with** **the** **bamboo** **stick** **he** **has** **seized** **for**
收益 到 劳动 她 和 这 竹子 戳 他 有 查获 为了
[ðə; ði] ['pɜ:pəs] ,
the **purpose** **,**
这 目的 ,

他随即用事先准备好的竹棍抽打她，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] [tʃaɪld] .
in **spite** **of** **the** **cries** **of** **their** **unfortunate** **child** **.**
在 尽管如此 的 这 哭泣 的 他们的 不幸 孩子 .

尽管他们不幸的孩子哭喊着。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][rɪ'teɪnə(r)][ə'ləʊn] [prɪ'vents] [hɪm][frɒm; frəm]

The	entrance	of	an	old	and	faithful	retainer	alone	prevents	him	from
这	入口	的	一个	老的	和	忠实	预付金	独自的	阻止	他	从

[in'flikt] ['sɪəriəs] ['ɪndʒəri] .

inflicting	serious	injury	.
造成	严肃的	受伤	.

一位老而忠诚的侍从的到来阻止了他造成严重伤害。

[nəʊ] . ['sɛvən] .

No	.	7	.
不	.	7	.

7号。

[stɪl] ['ləʊə(r)] [sɪŋks] [ðə; ði]['əʊpiəm]['vɪktɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] [kə'rɪə(r)] .

Still	lower	sinks	the	opium	victim	in	his	miserable	career	.
仍然	降低	水槽	这	鸦片	受害者	在	他的	悲惨的	职业	.

鸦片成瘾者的人生轨迹更加悲惨。

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɜ:nl] [həʊm] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st]

The	comfort	and	shelter	of	his	paternal	home	are	now	things	of	the	past
这	舒适	和	庇护所	的	他的	父系	家	是	现在	事物	的	这	过去的

.

:

.

他父亲家的舒适和庇护如今已成为过去。

[ə; eɪ] [ru:f] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [taɪlz] , [kæn; kən] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə]['kʌvə(r)] ,

A	roof	which	,	from	the	absence	of	tiles	,	can	hardly	be	said	to	cover	,
一个	屋顶	哪个	,	从	这	缺席	的	瓷砖	,	能	几乎	是	说	到	覆盖	,

由于没有瓦片，这个屋顶很难说是完全遮盖的。

[wɪð] [æt; ət][wʌn][saɪd][sʌm; səm][ˌbæm'bu:] ['mætɪŋ] [tu:; tə] [skri:n] [frɒm; frəm][ðə; ði][blɑ:st] , [ænd; ənd]

with	at	one	side	some	bamboo	matting	to	screen	from	the	blast	,	and
和	在	一	边	一些	竹子	垫子	到	屏幕	从	这	爆炸	,	和

[ə; eɪ][mæt] ,

a	mat	,
一个	垫	,

一边铺着一些竹席来阻挡爆炸冲击波，另一边铺着一张席子。

[ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [mi:lz] , [wen] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] ,

arranged	to	form	a	shelter	,	covering	the	place	where	meals	,	when	forthcoming	,
安排	到	形式	一个	庇护所	,	覆盖	这	地方	在哪里	餐	,	什么时候	即将推出	,

[meɪ] [bi:; bi] [kʊkt] ,

may	be	cooked	,
可能	是	煮熟	,

布置成一个遮蔽处，用来遮盖准备饭菜的地方。

[ɪz][ɔ:l] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][hɪm][ɒv; əv][həʊm] .

is	all	that	now	remains	to	him	of	home	.
是	全部	那	现在	遗迹	到	他	的	家	.

现在，这就是他唯一剩下的家了。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hi:; hi] [wɪl] [si:] [hɪz; ɪz] ['fɒli] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['præktɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɔ:t]

Surely	he	will	see	his	folly	,	and	give	up	the	practice	which	has	wrought
一定	他	将要	看	他的	蠢事	,	和	给	向上	这	实践	哪个	有	锻

[hɪm] [sʌtʃ] ['ru:ɪn] ?

him	such	ruin	?
他	这样的	废墟	?

他难道不会意识到自己的愚蠢，并放弃这种给他带来如此巨大损失的做法吗?

[hiː; hi] ['kænɒt] .

He	cannot	.
他	不能	.

他不能。

[ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɪz][pə'petʃueit, -tju-][ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] [ðæt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːdz] .

The	appetite	is	perpetuated	and	intensified	by	that	upon	which	it	feeds	.
这	食欲	是	延续	和	加强	经过	那	之上	哪个	它	饲料	.

食欲会因其所摄取的食物而持续增强。

[wɪ'ðaʊt] ['medɪk(ə)l][eɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] ['prɒbəbli] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['hæbɪt] ,

Without	medical	aid	it	would	now	probably	be	impossible	to	give	up	the	habit	,
没有	医疗的	援助	它	会	现在	大概	是	不可能的	到	给	向上	这	习惯	,

如果没有医疗帮助，现在戒掉这个习惯恐怕是不可能的。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ɔːl][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .

and	indulgence	in	it	has	taken	away	all	desire	for	assistance	.
和	放纵	在	它	有	已采取	离开	全部	欲望	为了	协助	.

沉溺其中，使人丧失了寻求帮助的意愿。

[nəʊ] . [eit] .

No	.	8	.
不	.	8	.

8号。

[nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃed] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][baɪ] [deɪ]

Not	much	better	than	the	shed	in	which	he	lives	by	day
不是	很多	更好的	比	这	棚	在	哪个	他	生活	经过	天

比他白天居住的棚屋好不了多少

, [ɪz][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .

,	is	the	shelter	in	which	he	now	spends	the	night	.
,	是	这	庇护所	在	哪个	他	现在	花费	这	夜晚	.

这是他现在过夜的避难所。

['sʌmwɒt] [skriːnd] [baɪ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [fens] , [hɪz; ɪz][bed] , [sə'pɔːrtɪd] [æt; ət][wʌn][end][ɒn][ə; eɪ]

Somewhat	screened	by	the	garden	fence	,	his	bed	,	supported	at	one	end	on	a
有些	筛选	经过	这	花园	栅栏	,	他的	床	,	有	在	一	结尾	在	一个

[paɪl][ɒv; əv] [brɪks] ,

pile	of	bricks	,
桩	的	砖块	,

他的床被花园的栅栏遮挡了一部分，床的一端用一堆砖头支撑着。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [stuːl] , [ɪz] [stɪl] ['kʌvəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɜːtənz] ,

at	the	other	on	his	only	remaining	stool	,	is	still	covered	by	his	curtains	,
在	这	其他	在	他的	仅有的	其余的	凳子	,	是	仍然	涵盖	经过	他的	窗帘	,

另一边，他坐在仅剩的一张凳子上，凳子上仍然挂着窗帘。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊpiəm][læmp][ɪz] [sə'fɪʃntli] ['ʃeltəd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪt] .

and	his	opium	lamp	is	sufficiently	sheltered	to	keep	alight	.
和	他的	鸦片	灯	是	足够	避难所	到	保持	点燃	.

他的鸦片灯被妥善遮蔽，可以持续燃烧。

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːnʃɒp] ; [eə(r)] [lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːtənz] [wɪl]

Most	of	his	clothes	have	gone	to	the	pawnshop	;	ere	long	his	curtains	will
最多	的	他的	衣服	有	已消失	到	这	当铺	;	埃雷	长的	他的	窗帘	将要

['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

follow	them	.
跟随	他们	.

他的大部分衣服都已经拿到当铺去了；不久之后，他的窗帘也会步其后尘。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['mɪzəri] ,

His	wife	and	child	,	the	picture	of	misery	,
他的	妻子	和	孩子	,	这	图片	的	苦难	,

他的妻子和孩子，真是悲惨的景象。

[kæn; kən]['əʊnli] [lʊk] [wɪð] ['həʊpləs] ['sɒrəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][hɑ:f] - ['neɪkɪd]['skelɪt(ə)n][ɒv; əv]

can	only	look	with	hopeless	sorrow	on	the	living	and	half	-	naked	skeleton	of
能	仅有的	看	和	绝望	悲哀	在	这	活的	和	一半	-	裸	骨骼	的

[ðə; ði][wʌns] ['pɔ:tli] [ænd; ənd] [wel] - [drest] ['dʒentlmən] .

the	once	portly	and	well	-	dressed	gentleman	.
这	一次	肥胖的	和	出色地	-	穿着	绅士	.

只能满怀绝望的悲伤地看着这位曾经体态丰腴、衣着考究的绅士，如今却只剩下一副半裸的骨架。

[welθ] [ænd; ənd] ['prɒpəti] [hæv; həv] [gɒn] , [kləʊðz] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] [hæv; həv] [gɒn] , [həʊm]

Wealth	and	property	have	gone	,	clothes	and	respectability	have	gone	,	home
财富	和	财产	有	已消失	,	衣服	和	体面	有	已消失	,	家

[ænd; ənd] [helθ] [hæv; həv] [gɒn] ,

and	health	have	gone	,
和	健康	有	已消失	,

财富和财产没了，衣服和体面没了，房子和健康也没了。

[ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'meɪnz] ?

and	what	remains	?
和	什么	遗迹	?

最后还剩下什么?

[ɑ:] , [wɒt] [ɪn'di:d] !

Ah	,	what	indeed	!
啊	,	什么	的确	!

啊，真是如此!

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [səʊl][ɪn] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] , ['hɑ:tləs] , [rekt] ['bɒdi] , ['ɔ:lməʊst] [bɪ'jɒnd]

There	is	a	ruined	soul	in	that	poor	,	heartless	,	wrecked	body	,	almost	beyond
那里	是	一个	毁坏	灵魂	在	那	贫穷的	,	狠心	,	损毁	身体	,	几乎	超过

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] .

the	possibility	of	salvation	.
这	可能性	的	救恩	.

那具可怜的、冷酷无情的、残破的躯体里，住着一个破碎的灵魂，几乎已经没有救赎的可能了。

[nəʊ] . [naɪn] .

No	.	9	.
不	.	9	.

9号。

[ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv]['əʊpiəm][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['həʊmləs] ['begə(r)] , ['skwɒtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][aʊt] - [ɒv; əv] -

The	victim	of	opium	is	now	a	homeless	beggar	,	squatting	in	some	out	-	of	-
这	受害者	的	鸦片	是	现在	一个	无家可归者	乞丐	,	蹲姿	在	一些	出去	-	的	-

[ðə; ði] - [wei] ['kɔ:nə(r)] ,

the	-	way	corner	,
这	-	方式	角落	,

鸦片的受害者现在成了无家可归的乞丐，蜷缩在某个偏僻的角落里。

[ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] ['tʃærəti] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɔ:s(ə)l][ɒv; əv] [bred] .

and	dependent	upon	charity	for	a	morsel	of	bread	.
和	依赖	之上	慈善机构	为了	一个	小块	的	面包	.

他们只能依靠慈善救济才能得到一小块面包。

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪvn] [hed] [wel] [ə'gri:z] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['skwɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,

His	unshaven	head	well	agrees	with	the	general	squalor	of	his	appearance	,
他的	未刮胡子	头	出色地	同意	和	这	一般的	肮脏不堪	的	他的	外貌	,

他那蓬乱的头发与他邋遢的外表十分相称。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [naʊ] [hɪz; ɪz]['əʊnli][bed][ænd; ənd]['teɪb(ə)l] .

and	the	ground	is	now	his	only	bed	and	table	.
和	这	地面	是	现在	他的	仅有的	床	和	桌子	.

现在，地面成了他唯一的床和桌子。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [pə'zeʃənz] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['əʊpiəm] - [paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ɜ:θnweə(r)]

His	sole	remaining	possessions	are	his	opium	-	pipe	and	a	few	earthenware
他的	唯一	其余的	财产	是	他的	鸦片	-	管道	和	一个	很少	陶器

['kʊkɪŋ] [ju:'tensɪlz] .

cooking	utensils	.
烹饪	餐具	.

他仅剩的财产是他的鸦片烟斗和几件陶制炊具。

[sʌm; səm] [kəm'pæʃənət] ['pɜ:s(ə)n] , [pə'hæps] [ə; eɪ]['fɔ:mə(r)] [fɑ:m] - ['sɜ:vənt] , [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]

Some	compassionate	person	,	perhaps	a	former	farm	-	servant	,	is	bringing	him	a
一些	富有同情心	人	,	也许	一个	以前的	农场	-	仆人	,	是	带来	他	一个

[smɔ:l] ['flætnd] [ləʊf] .

small	flattened	loaf	.
小的	扁平的	面包	.

某个好心人，或许是以前的农场工人，给他带来了一小块压扁的面包。

[nəʊ] . - .

No	.	10	.
不	.	-	.

第10号。

[kraɪm] [tu:] ['ɒf(ə)n] [f'ɒləʊz] [ðə; ði][ˌdestɪ'tju:ʃ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ]['əʊpiəm] - ['sməʊkɪŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət][ɔ:l]

Crime	too	often	follows	the	destitution	caused	by	opium	-	smoking	;	for	at	all
犯罪	也	经常	跟随	这	赤贫	导致	经过	鸦片	-	吸烟	;	为了	在	全部

[kɒsts]['əʊpiəm][mʌst; məst][bi:; bi][hæd; həd] .

costs	opium	must	be	had	.
成本	鸦片	必须	是	有	.

吸食鸦片造成的贫困往往会导致犯罪；因为无论如何都要弄到鸦片。

[θeft] , ['rɔbəri] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] ['mə:də] [meɪ] [rɪ'zʌlt] .

Thefts	,	robberies	,	or	even	murders	may	result	.
盗窃	,	抢劫	,	或者	甚至	谋杀案	可能	结果	.

可能导致盗窃、抢劫甚至谋杀。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['kʌlprɪt] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [fli:] [frɒm; frəm]['dʒʌstɪs] ,

The	wretched	culprit	may	have	to	flee	from	justice	,
这	可怜	罪魁祸首	可能	有	到	逃跑	从	正义	,

这个可恶的罪犯或许不得不逃避法律的制裁。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] [wɪtʃ] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['tɒləreɪt]

or	to	make	his	escape	from	a	neighbourhood	which	will	no	longer	tolerate
或者	到	制作	他的	逃脱	从	一个	邻里	哪个	将要	不	更长	容忍

[hɪm] .

him	.
他	.

或者逃离那个不再容忍他的社区。

[ðə; ði] ['veri] [dɒgz] [pə'sju:] [hɪm] .

The	very	dogs	pursue	him	.
这	非常	狗	追求	他	.

连狗都追着他跑。

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɒndərə(r)] ['kæriz] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbərər]

Probably	the	bucket	in	which	the	wanderer	carries	his	pipe	,	and	the	labourer's
大概	这	桶	在	哪个	这	流浪者	携带	他的	管道	,	和	这	劳动者的

[hæt] [slʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

hat	slung	behind	him	,
帽子	吊着	在后面	他	,

可能是流浪者用来装烟斗的水桶，以及挂在身后的工人的帽子。

[ɑː(r); ə(r)][bəuθ]['stəʊlən] .

are	both	stolen	.
是	两个都	被盗	.

都是偷来的。

[sʌm; səm] [keɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [meɪ] ['ʃeltə(r)] [hɪm] ,

Some	cave	among	the	hills	may	shelter	him	,
一些	洞穴	之中	这	丘陵	可能	庇护所	他	,

山丘间的某个洞穴或许能庇护他。

[ɔː(r)][ðə; ði] [rɒks] [meɪ] [ʃiːld] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [wɪnd] .

or	the	rocks	may	shield	him	from	the	cutting	wind	.
或者	这	岩石	可能	盾	他	从	这	切割	风	.

或者岩石可以保护他免受凛冽寒风的侵袭。

[nəʊ] . - .

No	.	11	.
不	.	-	.

第11号。

[ðə; ði] ['daʊnwəd] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpiəm] - ['sməʊkə(r)][ɪz] [naʊ] ['veri] ['ræpɪd] .

The	downward	course	of	the	opium	-	smoker	is	now	very	rapid	.
这	向下	课程	的	这	鸦片	-	吸烟者	是	现在	非常	迅速的	.

吸食鸦片者的病情恶化速度非常快。

[ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] [ək'seləreɪt] [ðə; ði][ɪn'dʒʊəriəs] [ɪ'fekts]

Exposure	to	the	weather	and	want	of	food	accelerate	the	injurious	effects
接触	到	这	天气	和	想	的	食物	加速	这	有害的	效果

[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpiəm] .

of	the	opium	.
的	这	鸦片	.

恶劣的天气和食物匮乏会加速鸦片的有害作用。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [naɪts] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ɪm'pɪəriəs]

No	one	would	think	of	giving	a	night's	shelter	to	a	man	whose	imperious
不	一	会	思考	的	给予	一个	夜晚	庇护所	到	一个	男人	谁	专横

['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['əʊpiəm] [wʊd] [kəm'pel] [hɪm][tuː; tə][rɒb][hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .

craving	for	opium	would	compel	him	to	rob	his	benefactor	before	morning	.
渴望	为了	鸦片	会	迫使	他	到	抢	他的	恩人	前	早晨	.

谁也不会想到要收留一个对鸦片有着强烈渴望的人，因为这种渴望会驱使他在天亮之前抢劫他的恩人。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [wɔːm] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wɪð] [ˌʌn'ʃeɪvn] [hed] [ænd; ənd] ['hægəd]

Endeavouring	to	warm	himself	in	the	sunshine	,	with	unshaven	head	and	haggard
努力	到	温暖的	他自己	在	这	阳光	,	和	未刮胡子	头	和	枯槁

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他蓬头垢面，面容憔悴，试图在阳光下取暖。

[ðə; ði]['səʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [siːd] - ['bɑːskɪt][faindz][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltəd] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

the	sower	coming	with	his	seed	-	basket	finds	him	in	a	sheltered	corner	of	the
这	播种者	未来	和	他的	种子	-	篮子	发现	他	在	一个	避难所	角落	的	这

[fiːld] .

field	.
场地	.

播种者提着种子篮来到田地，发现自己正躲在田地一个隐蔽的角落里。

[nəʊ] . - .

No	.	12	.
不	.	-	.

第12号。

['wɪntə(r)] [drɔːz] [ɒn] [ə'peɪs] .

Winter	draws	on	apace	.
冬天	平局	在	迅速	.

寒冬已至。

[ðə; ði] ['fiːldz] [sə'plaɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['əʊpiəm] - ['sməʊkə(r)][kæn; kən] [iːt] .

The	fields	supply	nothing	that	the	wretched	opium	-	smoker	can	eat	.
这	字段	供应	没有什么	那	这	可怜	鸦片	-	吸烟者	能	吃	.

这些田地里什么也长不出可怜的鸦片吸食者能吃的东西。

[ɔːl] [hiː; hi][kæn; kən][beg][ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðæt] ['əʊpiəm] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

All	he	can	beg	is	insufficient	to	purchase	that	opium	without	which	he	could
全部	他	能	求	是	不足的	到	购买	那	鸦片	没有	哪个	他	可以

[nɒt][ɪg'zɪst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ;

not	exist	for	a	single	day	;
不是	存在	为了	一个	单身的	天	;

他乞讨所得的钱财不足以购买鸦片，没有鸦片，他一天都活不下去；

[hiː; hi][hæz; həz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [ʃɜːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊpiəm] ,

he	has	therefore	exchanged	his	only	shirt	for	a	little	opium	,
他	有	所以	交换	他的	仅有的	衬衫	为了	一个	小的	鸦片	,

因此，他用自己唯一的一件衬衫换了一点鸦片。

[tuː; tə]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [wɒt] [æn; ən]['əʊpiəm] - ['sməʊkə(r)] [wel] [kɔːld] “ [ðə; ði]

to	quiet	for	a	time	what	an	opium	-	smoker	well	called	“	the
到	安静的	为了	一个	时间	什么	一个	鸦片	-	吸烟者	出色地	称为	“	这

[tɔː'ment, 'tɔːm-][ɒv; əv][ðə; ði] [hel] [wɪ'ðɪn] .

torments	of	the	hell	within	.
折磨	的	这	地狱	之内	.

暂时平息一个吸食鸦片的人所说的“内心地狱般的折磨”。

” [ɔːl]['paʊə(r)][ɒv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt][hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [pɑːst] [ə'weɪ] :

”	All	power	of	enjoyment	has	long	since	passed	away	:
”	全部	力量	的	享受	有	长的	自从	通过了	离开	:

“所有享乐的能力早已消失殆尽：

[naʊ] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɪm][bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] — ['sʌfərɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] !

now	there	is	nothing	before	him	but	suffering	—	suffering	beyond	the	grave	!
现在	那里	是	没有什么	前	他	但	痛苦	—	痛苦	超过	这	严重	!

现在摆在他面前的只有痛苦——死后的痛苦！

[wɪð] [tremblɪŋ] [steps] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [freɪm] [hiː; hi] [siːk] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪv]

With	trembling	steps	and	a	shivering	frame	he	seeks	the	shelter	of	a	cave
和	发抖	步骤	和	一个	瑟瑟发抖	框架	他	寻找	这	庇护所	的	一个	洞穴

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] ,

among	the	rocks	,
之中	这	岩石	,

他步履颤抖，浑身发抖，在岩石间寻找一个洞穴避难。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪ] .

in	which	he	will	lie	down	and	die	.
在	哪个	他	将要	说谎	向下	和	死	.

他将在那里躺下死去。

[nɔː(r)] [ɪz] [hiː; hi] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ; [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['sɪmələ(r)] ['vɪktɪms] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] ,

Nor	is	he	alone	in	his	misery	;	thousands	of	similar	victims	are	living	,
也不	是	他	独自的	在	他的	苦难	;	数千	的	相似的	受害者	是	活的	,

他并非孤身一人承受苦难；成千上万与他境遇相似的受害者正生活在水深火热之中。

['daɪɪŋ] , [ded] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['evriweə(r)] .

dying	,	dead	—	they	are	to	be	found	everywhere	.
垂死	,	死的	—	他们	是	到	是	成立	到处	.

垂死的、死去的——到处都能找到它们。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['əʊpiəm] - ['smәʊkɪŋ] [ɪn] ['tʃaɪnə] [kәm'peәd]

OPIUM	-	SMOKING	IN	CHINA	COMPARED
鸦片	-	吸烟	在	中国	比较的

中国鸦片吸食情况比较

[wɪð] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['hæbɪts] [ɒv; əv]

WITH	THE	DRINKING	HABITS	OF
和	这	喝	习惯	的

饮酒习惯

['ɪŋglənd] .

ENGLAND	.
英格兰	.

英格兰。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ([naʊ] [sɜː(r)] ['tɒməs]) [weɪd] , [keɪ] . [siː] . [biː] . ,

On	this	point	the	evidence	of	Mr	.	(	now	Sir	Thomas	)	Wade	,	K	.	C	.	B	.	,
在	这	观点	这	证据	的	先生	.	(	现在	先生	托马斯	)	韦德	,	K	.	C	.	B	.	,

关于这一点，韦德先生（现为托马斯·韦德爵士，KCB）的证词如下：

[hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəstiz] ['mɪnɪstə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ˌpiː'kɪŋ] , ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['gʌvənmənt] [bluː]

Her	Majesty's	minister	at	the	Court	of	Peking	,	given	in	Government	Blue
她	陛下的	部长	在	这	法庭	的	北京	,	给定	在	政府	蓝色的

[bʊk] ,

Book	,
书	,

女王陛下在北京宫廷的大臣，见政府蓝皮书

[nәʊ] . [faɪv] (-) , [piː] . - , [ɪz] [sәʊ] [dɪ'saɪsɪv] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pri'kluːd] [ðə; ði] [nə'sesәti] [ɒv; əv]

No	.	5	(	1871	)	,	p	.	432	,	is	so	decisive	,	that	it	precludes	the	necessity	of
不	.	5	(	-	)	,	p	.	-	,	是	所以	决定性	,	那	它	排除	这	必要性	的

['fɜːðə(r)] ['testɪmәni] .

further	testimony	.
更远	见证	.

第 5 号（1871 年），第 432 页，其内容非常具有决定性，因此无需再提供进一步的证词。

[hiː; hi] [sez] : —

He	says	:	—
他	说道	:	—

他说：——

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː][veɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈʌðəwaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg][ɪn][ˈtʃaɪnə] ,

“	It	is	to	me	vain	to	think	otherwise	of	the	use	of	the	drug	in	China	,
〃	它	是	到	我	徒劳	到	思考	否则	的	这	使用	的	这	药品	在	中国	,

“在我看来，认为这种药物在中国没有被使用是徒劳的。”

[ðæn; ðən][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhæbɪt] [ˈmeni] [taɪmz] [mɔː(r)] [pəˈnɪʃəs] , [ˈnæʃnəli] [ˈspiːkɪŋ] ,

than	as	of	a	habit	many	times	more	pernicious	,	nationally	speaking	,
比	作为	的	一个	习惯	许多	时代	更多的	有害	,	全国范围内	请讲	,

从全国范围来看，与其说是一种习惯，不如说是一种危害更大的恶习。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [dʒɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪski] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪˈplɔː(r)][æt; ət][həʊm] .

than	the	gin	and	whisky	drinking	which	we	deplore	at	home	.
比	这	杜松子酒	和	威士忌酒	喝	哪个	我们	遗憾	在	家	.

而不是像我们在家那样，喝杜松子酒和威士忌。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [pəˈzeʃ(ə)n] [mɔː(r)] [ɪnˈsɪdiəsli] , [ænd; ənd] [kiːps] [ɪts][həʊld][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz]

It	takes	possession	more	insidiously	,	and	keeps	its	hold	to	the	full	as
它	需要	拥有	更多的	阴险地	,	和	保持	它是	抓住	到	这	满的	作为

[təˈneɪʃəsli] .

tenaciously	.
顽强地	.

它以更隐蔽的方式占据主导地位，并且牢牢地控制着它。

[aɪ] [nəʊ] [nəʊ] [keɪs] [ɒv; əv][ˈrædɪk(ə)l][kjʊə(r)] .

I	know	no	case	of	radical	cure	.
我	知道	不	案件	的	激进的	治愈	.

我从未听说过根治的案例。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪnˈʃʊəd; ɪnˈʃɔːd][ɪn] [ˈevri] [keɪs] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði] [ˈstedi] [dɪˈsent] , [ˈmɒrəl]

It	has	insured	in	every	case	within	my	knowledge	the	steady	descent	,	moral
它	有	投保人	在	每一个	案件	之内	我的	知识	这	稳定的	下降	,	道德

[ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] ,

and	physical	,
和	身体的	,

据我所知，它在所有情况下都导致了道德和身体上的持续衰落。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈsməʊkə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ][fɑː(r)][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [ˈmɪstʃɪf] [ðæn; ðən][drɪŋk] ,

of	the	smoker	,	and	it	is	so	far	a	greater	mischief	than	drink	,
的	这	吸烟者	,	和	它	是	所以	远的	一个	更大的	恶作剧	比	喝	,

对吸烟者来说，吸烟的危害远大于饮酒。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] , [baɪ][ɪkˈstɜːn(ə)l] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][ɪts] [ɪˈfekt] ,

that	it	does	not	,	by	external	evidence	of	its	effect	,
那	它	做	不是	,	经过	外部的	证据	的	它是	影响	,

事实证明并非如此，其效果的外部证据也证明了这一点。

[ɪkˈspəʊz][ɪts][ˈvɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [rɪˈpjuːt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈpenəlti] [ɒv; əv][həˈbɪtʃuəl]

expose	its	victim	to	the	loss	of	repute	which	is	the	penalty	of	habitual
暴露	它是	受害者	到	这	损失	的	声誉	哪个	是	这	惩罚	的	习惯性的

['drʌŋkənnəs] .

drunkenness	.
酒醉	.

使受害者蒙受名誉损失，这是长期酗酒的代价。

〃 [θriː] .

〃	III	.
〃	三、	.

“三、

[ðə; ði] [ɪkˈstent] [ɒv; əv][ˈəʊpiəm] - [ˈsməʊkɪŋ] [ɪn]

THE	EXTENT	OF	OPIUM	-	SMOKING	IN
这	程度	的	鸦片	-	吸烟	在

鸦片吸食的程度

['tʃaɪnə] .
CHINA **.**
中国 .

中国。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sensəs] ,
In **the** **absence** **of** **an** **official** **census** **,**
在 这 缺席 的 一个 官方的 人口普查 ,

在没有官方人口普查的情况下，

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [sɪ'lekt] [ðə; ði][məʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] ['evɪdəns] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɒn][ðə; ði]
we **can** **only** **select** **the** **most** **reliable** **evidence** **to** **be** **had** **on** **the**
我们 能 仅有的 选择 这 最多 可靠的 证据 到 是 有 在 这
['sʌbdʒɪkt] .
subject **.**
主题 .

我们只能选择关于该主题最可靠的证据。

[dʒeɪ] . ['dʌdʒən] , [ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [diː] . , [siː] . [em] . , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpiː'kɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] ['hɒspɪt(ə)l] ,
J **.** **Dudgeon** **,** **Esq** **.** **,** **M** **.** **D** **.** **,** **C** **.** **M** **.** **,** **of** **the** **Peking** **Mission** **Hospital** **,**
J . 达金 , 先生 . , M . D . , C . M . , 的 这 北京 使命 医院 ,

北京使医院的 J. Dudgeon 先生，医学博士，注册医学硕士

['estɪmeɪts] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪn]['tʃaɪnə]['dʒen(ə)rəli] , ['prɒbəbli] - [tuː; tə] - [pə(r)]
estimates **that** **of** **the** **male** **population** **in** **China** **generally** **,** **probably** **30** **to** **40** **per**
估算 那 的 这 男性 人口 在 中国 一般来说 , 大概 30 - 到 - 每
[sent] .
cent **.**
中心 .

据估计，中国男性人口中，这一比例可能在 30% 到 40% 之间。

[sməʊk] ['əʊpiəm] ; [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['sɪti] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , - [tuː; tə] - [pə(r)][sent] .
smoke **opium** **;** **of** **the** **general** **city** **population** **,** **40** **to** **60** **per** **cent** **.**
抽烟 鸦片 ; 的 这 一般的 城市 人口 , 40 到 60 每 中心 .

吸食鸦片；城市人口中 40% 至 60% 的人吸食鸦片。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['steɪtmənts] [ɪz] [pə'hæps] ['rɑːðə(r)] [ɪk'sesɪv] ,
The **former** **of** **these** **statements** **is** **perhaps** **rather** **excessive** **,**
这 以前的 的 这些 声明 是 也许 相当 过多的 ,

前一种说法或许有些过激，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ɔː'θɒrəti] [gɪvz] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ˌægri'kʌltʃərist][ænd; ənd] [fiːld]
seeing **that** **the** **same** **authority** **gives** **the** **number** **of** **agriculturists** **and** **field**
看到 那 这 相同的 权威 给予 这 数字 的 农业学家 和 场地
['leɪbərə(r)] [æz; əz]['æv(ə)rɪdʒɪŋ]['əʊnli][fɔːr][tuː; tə][sɪks][pə(r)] [sent] .
labourers **as** **averaging** **only** **4** **to** **6** **per** **cent** **.**
劳工 作为 平均值 仅有的 4 到 6 每 中心 .

同一权威机构给出的数据显示，农业从业者和农田劳动者的数量平均只占总人口的 4% 到 6%。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][frɒm; frəm] ['veərɪəs] ['kwɔːtəz] [mɔː(r)] ['mɪnɪt] ['estɪmeɪts]
Of **the** **city** **population** **we** **have** **from** **various** **quarters** **more** **minute** **estimates**
的 这 城市 人口 我们 有 从 各种各样的 四分之一 更多的 分钟 估算
[tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] .
to **guide** **us** **.**
到 指导 我们 .

关于城市人口，我们从各个方面获得了更精确的估计数据，以指导我们的工作。

['teɪkɪŋ] [θriː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sɪtɪz] [frɒm; frəm] ['veərɪəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Taking **three** **important** **cities** **from** **various** **parts** **of** **the** **country** **,**
采取 三 重要的 城市 从 各种各样的 部分 的 这 国家 ,

选取全国各地三个重要城市，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['əʊpiəm] - ['sməʊkəz] [dʌz] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ɪk'siːd] [ðə; ði]

we	find	that	the	number	of	opium	-	smokers	does	in	each	case	exceed	the
我们	寻找	那	这	数字	的	鸦片	-	吸烟者	做	在	每个	案件	超过	这

['estɪmət; 'estɪmeɪt]['gɪv(ə)n][baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['dʌdʒən] .

estimate	given	by	Dr	.	Dudgeon	.
估计	给定	经过	博士	.	达金	.

我们发现，在每种情况下，吸食鸦片的人数都超过了杜金博士给出的估计值。

[aɪ] . — [sʌtʃaʊ] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [kɪ'æŋ] [suː] .

I	.	—	Suchow	,	the	capital	of	the	province	of	Kiang	Su	.
我	.	—	苏肖	,	这	首都	的	这	省	的	江	苏	.

一、—江苏省省会苏州。

[ðə; ði] [rev] . [siː] . [eɪtʃ] . [ˌdiː'juː][bəʊs] , [ə; eɪ] ['rezɪdənt] ['mɪʃən(ə)ri] , [raɪts] : — “ [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪməm]

The	Rev	.	C	.	H	.	Du	Bose	,	a	resident	missionary	,	writes	:	—	“	As	a	minimum
这	牧师	.	C	.	H	.	杜	博斯	,	一个	居民	传教士	,	写	:	—	“	作为	一个	最低限度

['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

estimate	,
估计	,

常驻传教士杜博斯牧师写道：“最低估计是，

['sev(ə)n] - [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt] [meɪlz] [sməʊk] ['əʊpiəm] .

seven	-	tenths	of	the	adult	males	smoke	opium	.
七	-	十分之一	的	这	成人	男性	抽烟	鸦片	.

十分之七的成年男性吸食鸦片。

[tuː; tə] [ðɪs] [fækt][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [juː; jʊ][ɑːsk] [wɪl] [ə'test] .

To	this	fact	all	of	the	natives	you	ask	will	attest	.
到	这	事实	全部	的	这	本地人	你	问	将要	证明	.

你问的任何当地人都会证实这一点。

” [ˌtuː'tuː] . — ['niŋ'pəu] , [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] - , - [ɪn'hæbətənt] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['tʃe'kjæŋ] .

”	2	.	—	Ningpo	,	a	city	of	400	,	000	inhabitants	in	the	province	of	Chekiang	.
”	2	.	—	宁波	,	一个	城市	的	-	,	-	居民	在	这	省	的	浙江	.

”2.——宁波，浙江省一座拥有 400, 000 居民的城市。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ˌtuː'tuː] , - ['əʊpiəm] - [ʃɒps] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] - [ɪn'hæbətənt] ,

“	It	contains	2	,	700	opium	-	shops	,	or	a	shop	for	every	148	inhabitants	,
“	它	包含	2	,	-	鸦片	-	商店	,	或者	一个	店铺	为了	每一个	-	居民	,

[ɔː(r)] ['evri] ['θɜːti] [men] .

or	every	thirty	men	.
或者	每一个	三十	男人	.

“这里有 2700 家鸦片店，相当于每 148 位居民或每 30 位男子就有一家鸦片店。

” ([viː] . - “ ['aʊə(r)]['əʊpiəm] [treɪd] [wɪð] ['tʃaɪnə] , ” [piː] . [eit] .)

”	(	v	.	Mander's	“	Our	Opium	Trade	with	China	,	”	p	.	8	.	)
”	(	v	.	-	“	我们的	鸦片	贸易	和	中国	,	”	p	.	8	.	)

（参见曼德的《我们与中国的鸦片贸易》，第 8 页。）

[θriː] . — [taɪ]['juː'æn] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['ʃɑːn'si] .

3	.	—	Tai	Yuen	,	the	capital	of	the	province	of	Shansi	.
3	.	—	泰	袁	,	这	首都	的	这	省	的	山西	.

3.—山西省省会太原。

[ə; eɪ] ['rezɪdənt] ['mɪʃən(ə)ri] [raɪts] : —

A	resident	missionary	writes	:	—
一个	居民	传教士	写	:	—

一位常驻传教士写道：——

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðæt] [sɪks][ɔː(r)][ˈsev(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈevri] [ten] [men] [juː; jʊ] [miːt] [ɑː(r); ə(r)]

“	It	is	estimated	that	six	or	seven	out	of	every	ten	men	you	meet	are
〃	它	是	估计的	那	六	或者	七	出去	的	每一个	十	男人	你	见面	是

[əˈdɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv][ˈəʊpiəm] - [ˈsməʊkɪŋ] ,

addicted	to	the	habit	of	opium	-	smoking	,
上瘾	到	这	习惯	的	鸦片	-	吸烟	,

据估计，你遇到的每十个男人中就有六七个有吸食鸦片的习惯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɑːdʒə(r)] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ˈeni][ˈʌðə(r)][ˈsɪti] .

and	a	larger	proportion	of	women	than	I	have	seen	in	any	other	city	.
和	一个	更大的	部分	的	女性	比	我	有	已见	在	任何	其他	城市	.

而且女性比例比我在其他任何城市都高。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][əˈbaʊt] - [ˈriːteɪl][ˈəʊpiəm] - [ʃɒps] , [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti][ɔː(r)] [ˈeɪti] [ˈhəʊlseɪl]

There	are	about	400	retail	opium	-	shops	,	and	seventy	or	eighty	wholesale
那里	是	关于	-	零售	鸦片	-	商店	,	和	七十	或者	八十	批发的

['dilər] .

dealers	.
经销商	.

大约有 400 家零售鸦片店，以及七八十家批发商。

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] [ˈsɪtɪz] [ɪkˈsiːd] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ˈəʊpiəm] - [ˈsməʊkəz]

”	It	is	probable	that	these	cities	exceed	the	average	number	of	opium	-	smokers
〃	它	是	可能	那	这些	城市	超过	这	平均的	数字	的	鸦片	-	吸烟者

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ˈtʃaɪnə] ;

throughout	the	city	population	in	China	;
自始至终	这	城市	人口	在	中国	;

“这些城市的鸦片吸食者人数很可能超过中国城市人口的平均水平；

[ɪnˈdiːd] , [hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)] [biːn] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] , [ðə; ði][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [wʊd]

indeed	,	had	not	the	number	been	extraordinary	,	the	estimate	would
的确	,	有	不是	这	数字	到过	非凡的	,	这	估计	会

[ˈprɒbəbli] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [meɪd] ,

probably	not	have	been	made	,
大概	不是	有	到过	制成	,

事实上，如果这个数字不是异常巨大，可能根本就不会做出这样的估算。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][biː; bi] [rɪˈdjuːst] [baɪ][wʌn] - [hɑːf] , [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] - [pə(r)][sent] .

but	if	the	number	be	reduced	by	one	-	half	,	we	have	still	30	per	cent	.
但	如果	这	数字	是	减少	经过	一	-	一半	,	我们	有	仍然	-	每	中心	.

但即使数量减少一半，我们仍然有 30%。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] [θruːˈaʊt] [ˈtʃaɪnə] — [ɪn][ˈʌðə(r)] [wɜːdz] ,

of	the	city	population	throughout	China	—	in	other	words	,
的	这	城市	人口	自始至终	中国	—	在	其他	字	,

中国各地城市人口——换句话说，

[sʌm; səm][tenz][ɒv; əv] [mˈɪliənz] — [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊpiəm] - [paɪp] .

some	tens	of	millions	—	who	are	the	slaves	of	the	opium	-	pipe	.
一些	十	的	百万	—	WHO	是	这	奴隶	的	这	鸦片	-	管道	.

数千万——他们是鸦片烟斗的奴隶。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ˈɪŋgləndz] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətiˌ] [ɪn] [rɪˈgɑːd]

ENGLAND'S	RESPONSIBILITY	IN	REGARD
英格兰的	责任	在	看待

英格兰在这方面的责任

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['əʊpiəm] - ['sməʊkə(r)] .

TO	THE	CHINESE	OPIUM	-	SMOKER	.
到	这	中国人	鸦片	-	吸烟者	.

致中国鸦片吸食者。

['sʌməri] [ɒv; əv][fækts] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz]

Summary	of	facts	bearing	upon	the	relation	of	Great	Britain	to	the	Chinese
概括	的	事实	轴承	之上	这	关系	的	伟大的	英国	到	这	中国人

['əʊpiəm] - [treɪd] : —

opium	-	trade	:	—
鸦片	-	贸易	:	—

关于英国与中国鸦片贸易关系的事实概述：——

[wʌn] . — [wen] ['tʃaɪnə] , [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪs][ɒv; əv]['əʊpiəm] -

1	.	—	When	China	,	as	a	nation	,	knew	nothing	of	the	vice	of	opium	-
1	.	—	什么时候	中国	,	作为	一个	国家	,	知道	没有什么	的	这	副	的	鸦片	-

['sməʊkɪŋ] , ['brɪtɪʃ] ['mɜːrtʃənt] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] [drʌg] ,

smoking	,	British	merchants	introduced	the	drug	,
吸烟	,	英国	商人	介绍	这	药品	,

1.——当中国作为一个国家对吸食鸦片的恶习一无所知时，英国商人将这种毒品引入了中国。

[ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðə; ði] ['treʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌmɒrəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv]

enriching	the	treasury	of	the	East	India	Company	to	the	demoralisation	of
丰富的	这	财政部	的	这	东方	印度	公司	到	这	士气低落	的

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['neɪʃ(ə)n] .

the	Chinese	nation	.
这	中国人	国家	.

东印度公司敛财，却使中国人民士气低落。

[ˌtuː'tuː] . — [wen] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['gʌvənmənt] ['vɪgərəsli] [ˈremənstreit, riˈmɔn-][ænd; ənd] ['strenjuəsli]

2	.	—	When	the	Chinese	Government	vigorously	remonstrated	and	strenuously
2	.	—	什么时候	这	中国人	政府	大力	抗议	和	竭尽全力

[ə'pəʊzd] ,

opposed	,
反对	,

2.—当中国政府强烈抗议和坚决反对时，

['ɪŋglənd] ['kærid] [ðə; ði][ˌliːgəlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd] .

England	carried	the	legalisation	of	the	trade	at	the	point	of	the	sword	.
英格兰	携带	这	合法化	的	这	贸易	在	这	观点	的	这	剑	.

英国用武力实现了贸易合法化。

[θriː] . — [wen] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] , [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

3	.	—	When	the	Chinese	,	discomfited	in	the	field	,
3	.	—	什么时候	这	中国人	,	不安	在	这	场地	,

3.—当中国军队在战场上陷入困境时，

[ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd][hjuː'mænəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)]

appealed	to	the	generosity	and	humanity	of	the	British	Government	for
上诉	到	这	慷慨	和	人类	的	这	英国	政府	为了

[ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] ,

the	suppression	of	the	trade	,
这	抑制	的	这	贸易	,

他呼吁英国政府展现宽容和人道主义精神，制止这种贸易。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [ʌp'held] [ðə; ði]['pɒləsi] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'nɔːgjəreɪtɪd]

the	British	Government	continued	and	upheld	the	policy	they	had	inaugurated
这	英国	政府	持续	和	维持	这	政策	他们	有	就职典礼

[baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɑːmz] .

by	force	of	arms	.
经过	力量	的	武器	.

英国政府继续并维护了他们用武力开创的政策。

[fɔːr] . — [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [ðə; ði] [treɪd] [ɪz]

4	.	—	When	the	subject	is	brought	before	the	Houses	of	Parliament	,	the	trade	is
4	.	—	什么时候	这	主题	是	带来	前	这	房屋	的	议会	,	这	贸易	是

[ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,

acknowledged	to	be	unjustifiable	,
已确认	到	是	无理	,

4.—当该议题提交议会两院审议时，这种贸易就被公认为不正当的。

[jet] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['revənjuː] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] ['empaɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

yet	,	because	of	the	revenue	it	brings	to	the	Indian	empire	,	and	the
然而	,	因为	的	这	收入	它	带来	到	这	印度	帝国	,	和	这

['dɪfɪkəltɪz] [sə'raʊndɪŋ] ['ɪndiən]['faɪnæns] ,

difficulties	surrounding	Indian	finance	,
困难	周围	印度	金融	,

然而，由于它给印度帝国带来的收入，以及印度金融面临的种种困难，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌp'held] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

it	is	upheld	by	the	Government	and	supported	by	the	Opposition	.
它	是	维持	经过	这	政府	和	有	经过	这	反对	.

它得到政府的维护，也得到反对党的支持。

['heɪzəl] , ['wɒts(ə)n] , [ænd; ənd] ['vaɪniː] ,

HAZELL	,	WATSON	,	AND	VINEY	,
黑泽尔	,	沃森	,	和	维尼	,

哈泽尔、沃森和维尼

['printərz] ,

PRINTERS	,
打印机	,

打印机

['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .

LONDON	AND	AYLESBURY	.
伦敦	和	艾尔斯伯里	.

伦敦和艾尔斯伯里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神